

HELLO SAGA

第1部 『佐賀のがばいばあちゃん』上映



日本映画上映会 in Saga
を開催しました!

佐賀の **がばい
ばあちゃん**



(C)映画「佐賀のがばいばあちゃん」製作委員会

5月14日(土)に、「日本映画上映会 in SAGA『佐賀のがばいばあちゃん』から見る佐賀の方言文化」を開催いたしました。映画上映の後には、佐賀大学全学教育機構人文科学・芸術部門准教授の古賀弘毅先生を講師としてお招きし、「佐賀の方言をサイエンスして楽しもう!」と題した講座も実施しました。

講座では、実際に佐賀弁の音声を聞いたり、英文を東京方言や佐賀弁に訳してみるコーナーもありました。私たちが普段何気なく使っている佐賀弁ですが、改めて考えてみて初めて気付くことも多く、会場ではいろいろな声が飛び交っていました!

ご参加くださった皆さま、ありがとうございました!

第2部 『佐賀の方言をサイエンスして楽しもう!』



佐賀県国際交流協会
SPIRA



SPIRAのHP

(公財)佐賀県国際交流協会 【SPIRA】

Saga Prefecture International Relations Association

〒840-0826 佐賀市白山2丁目1番12号 佐賀商工ビル1F

TEL.0952-25-7921 FAX.0952-26-2055 E-mail: info@spira.or.jp

Consultation Service (相談専用) TEL.0952-22-7830

HP: www.spira.or.jp

FB: www.facebook.com/spira.saga/



スパイラと
読んで下さい

にこここなやみせロ

本誌についてのご意見、お問い合わせ、情報提供や掲載のご依頼などがありましたら、是非お寄せください。



「やさしい日本語」知っていますか？

「やさしい日本語」とは

日本語を勉強し始めた外国の人や、小さい子ども、お年寄りにもわかりやすい日本語のことを「やさしい日本語」といいます。過去の災害では、日本人だけでなく外国人も被害を受けてきました。緊急時、「やさしい日本語」によって外国の人にも情報が伝われば、被害を最小限に抑えることができるかもしれません。また日常生活の中でも、様々なところで外国の人にとっては難しい日本語の表現が使われています。より多くの人に情報が行き渡るようにと考えられたのが、「やさしい日本語」です。

なぜ「やさしい日本語」なのか

地域に住む外国人それぞれの母語で情報を発信しようとすると、対応できない言語も出てきます。また災害時には迅速な対応が必要とされるため、翻訳や通訳に時間をかけられない場合もあります。佐賀県に住む外国人数を国籍別にみると、1位中国、2位韓国・朝鮮、3位ベトナム、4位フィリピン、5位インドネシアとなっています。(2015年12月現在)近年では東南アジアからの人も増えるなど、国籍が多様化していますが、「簡単な日本語ならわかる」という人はたくさんいます。「やさしい日本語」はこのように異なった文化や言語を持つ人々に、同時に情報を伝えられるという点で有用なのです。

「やさしい日本語」のコツ

- ・できるだけ簡単な言葉を使いましょう
- ・方言ではなく標準語を使いましょう
- ・すべての漢字にルビ(ふりがな)を振りましょう
- ・一文を短くしたり、分かち書き*をして、文を見やすくしましょう
- *文節で区切って書くこと
- ・あいまいな表現を避けましょう
- ・災害時や日常生活でよく使う言葉や、知っておくと便利な言葉はそのまま使い、やさしい日本語による説明を添えましょう

e.g. 余震(よしん) 大きな(おお) 地震の(じしんの) あとに(のち) 来る(くる) 小さな(ちい) 地震(じしん) に注意(ちゅうい) して ください。

「やさしい日本語」で伝えてみましょう

1. 土足厳禁
2. 要確認
3. 高台に避難してください
4. どがんしたね
5. 指定医療機関以外での受診をご希望の方は、あらかじめご相談ください

5. 決まった病院で診察を受けたい
4. どうしましたか
3. 高いところに行きたい
1. <土足厳禁> 2. <要確認> 3. <高台に避難してください>



多文化共生等助成金制度のご案内

佐賀県国際交流協会では、県民みなさんの自主的な国際交流・協力、多文化共生を促進する活動に事業費の一部を助成しています。事業を計画している皆さん! 佐賀県の更なる国際化のため、当助成金事業を是非ご活用ください。

Q1: だれが申し込めるのですか？

佐賀県内で活動する非営利団体が対象です。地域のグループや大学生サークル、学生団体等でも申請は可能です。ただし、政治活動または宗教活動に関しない団体に限ります。

Q2: どんな事業が助成対象ですか？

下記5つの分野に関するもので、28年度4月1日から翌年3月31日までに開始・完了する事業が対象です。

①多文化共生事業、②国際交流事業、③韓国重点交流地域等交流事業、④中国重点交流地域等交流事業、⑤国際協力事業

※それぞれ事業実施場所に指定があります。詳しくはお問合せください。

Q3: 助成金額はいくらですか？

事業①と②は対象経費の8割以内で上限10万円、事業③と④は経費の全額で上限50万円、事業⑤は対象経費の8割以内で上限50万円です。

Q4: 受付期間はいつですか？

随時受け付けていますが、事業開始1か月前までに申請してください。

問合せ: 佐賀県国際交流協会

HP: www.spira.or.jp/work/grant/

※詳しくは上記HPでご確認いただくこともできます。

7.24(日) 立川 志の春

佐賀で笑おう『英語落語×異文化トーク』

RAKUGO in English & Special Talk Show

〈英語落語の後の異文化トークは日本語で行います。〉

英語落語の実演と、立川志の春さんご自身の異文化体験のお話。アメリカの小学校、日本の中・高校、アメリカの大学、そして日本企業から落語界へ。様々な異文化環境に身を置いてきたことで、多くの困難を乗り越えてきた経験が今の落語、そして英語落語に活かされている。



日時: 7月24日(日)

14:00~15:30 ※13:30~受付開始

会場: 佐賀県国際交流プラザ

定員: 60名

予約・問合せ: 佐賀県国際交流協会

※講師への質問も受付しています!

無料・
予約制

JICA OB・OG通信

JICAの皆さんはどんな活動をしているの？ 青年海外協力隊やシニア海外ボランティアとして実際に派遣されていた方から、その活動についてお聞きします！



佐々木 舞 さん
派遣先：キルギス
職 種：村落開発普及員



Q1. 派遣中はどのような活動をされていましたか？

「一村一品プロジェクト」という特産品のプロジェクトに関わっていました。いろいろな地域で、フェルト商品やジャムなどのお土産品を作るプロジェクトです。その中で、ハーブが有名な村でハーブ石鹸を作っている女性6名のグループ「ブグエネ」のお手伝いをしました。毎日朝9時から15時くらいまで石鹸を作ったり、ハーブを摘んだりしながら、時間をかけて生産環境の改善や生産性の向上、販売促進などを行いました。石鹸のパッケージデザインやカタログ作りなどは面白かったです。



Q2. 派遣先の国はどんなところですか？

私の派遣先であったキルギスは中央アジアという地域にあり、実は日本からは中国を挟んで西のお隣で、意外と近くにある国です。しかもキルギス人は元々モンゴルのような遊牧民族で、日本人と同じモンゴロイドです。キルギスには「昔、キルギス人と日本人は兄弟で、肉を好きなものはキルギスへ行き、魚が好きなものは日本へ行った」という言い伝えがあるほど、キルギスの人たちは日本人に親近感を持ってくれています。旧ソ連の国なので文化はロシアに近く、話す言葉もロシア語やキルギス語ですが、顔は日本人そっくりということでも興味深い国です。



Q3. 派遣を通して、ご自身の考えに何か変化がありましたか？

キルギスではいろんなものを手作ります。お母さんはいつも手作りのパンを焼いてくれますし、絞った牛乳でチーズやヨーグルトを作ります。ジャムも自家製です。お父さんは家具を作ったり、家も自分たちで建てたりします。じゃがいもや小麦は、各家庭の畑で作っています。また羊や牛、鶏を飼っていて、羊肉や牛乳、卵も自家製です。日本ではお金を出して買っているものを手作りするのは、手間も時間もかかりますが、その作る作業が実はとても楽しいことだということを知りました。また家で取れる野菜や牛乳、卵は新鮮で安心でとてもおいしかったです。日本でも手作りすることや作り手の見える食べ物などに関心を持つようになりました。

◎JICA九州 高校生国際協力実体験プログラム 第1回 7/27(水)～7/29(金)、第2回 8/3(水)～8/5(金) 応募締切：6月8日(水)必着

◎JICA九州 教師海外研修プログラム 7/30(土)～8/10(水) 応募締切：6月6日(月)必着

※詳しくは、JICA九州のホームページをご確認ください！ HP：www.jica.go.jp/kyushu/index.html

佐賀県の多文化共生！ 本格的に目指します。

佐賀県国際課から クエスチョン！

1. 平成27年12月末現在の佐賀県の外国人人口は何人でしょう？
2. 2014年6月に改正された佐賀県国際戦略。新たに盛り込まれたのは「世界とともに…○○○○○の地域づくりと人材育成」。○○○○○に入る言葉は？
3. 佐賀県国際交流プラザってどこにある？

皆さん！ 佐賀県の国際戦略に「外国人との共生による特徴ある地域づくり」が掲げられているのをご存知ですか？

佐賀へ訪れる外国人とともに、佐賀に在住する外国人も増加傾向にあり、平成27年12月末現在の県内に在住外国人は4,536人（県国際課調べ）と、過去最高を記録しています。

就労、留学、技能実習、結婚とその在留目的は様々ですが、在住外国人は「ゲスト」ではなく、佐賀県や県内市町の一住民であり、「佐賀県人」です。

あなたも、身近で生活している外国人住民と交流し、また、共に活力ある地域づくりをしてみませんか？

佐賀県では、県民のみなさんと協働して多文化共生の地域づくりを推進していくため、様々な活動への参加を希望される方を対象に、各種講座を実施します。意欲あるみなさんのお申込をお待ちしています！

講座内容『外国人と共に暮す佐賀県づくり講座』

※全ての研修会は初日のキックオフ講演から始まります。

キックオフ講演は7月30日（日）です。講座別に内容や日時が異なりますので、詳細は県のHPからダウンロードしていただくか、お問合せください。

○企業向け講座

○自治体職員向け講座

○地域日本語教育活動者向け講座

○コミュニケーションボランティア講座

（日本語交流活動コース、多言語交流活動コース、相談通訳活動コース）

問合せ先：佐賀県国際課 TEL：0952-25-7004 E-mail：kokusai@pref.saga.lg.jp



石丸 麻美

NEW FACE SPIRAの新スタッフです

★★★★★★★★

みなさんこんにちは、今年の4月から新しくSPIRAの職員になった石丸です。

学生時代に中国語を学んでいました。趣味は旅行と、相撲観戦です。行きたい所へは、1人でも旅行に行きます。まだまだ勉強中の身ですが、地域の皆さんと佐賀にお住まいの外国人の方の交流のお手伝いが出来るよう、精一杯頑張ります！皆さん、一度お気軽にプラザに足を運んでみてください。色んな国の方との出会いが待っていますよ。

まだまだ至らない点がありますが、これからどうぞ宜しくお願いします。



イベントカレンダー Event Calendar

佐賀県国際交流協会主催の各種イベント・セミナー・講座などの情報をお知らせします。どんどん参加、活用して交流を深め、佐賀での生活に役立ててください。



イベント



研修会・セミナー

ボランティア養成のための外国語講座

英(英会話=初級モーガン・中級モーガン・ニュース英語・初級ギャレス・中級ギャレス)
韓(韓国語=入門・初級1・初級2・中級)、中(中国語=入門・初級1・初級2・中級・上級)、
ス(スペイン語講座)、イ(インドネシア語講座)、タ(タイ語)

6月 June						
日	月	火	水	木	金	土
			1	2	3	4
			英		韓	中
5	6	7	8	9	10	11
	英	英	英		韓	中
12	13	14	15	16	17	18
	英	英	英		韓	中
19	20	21	22	23	24	25
	英	英	英		英	中
26	27	28	29	30		
	英	英	英			

7月 July						
日	月	火	水	木	金	土
					1	2
					英	
3	4	5	6	7	8	9
		英				
10	11	12	13	14	15	16
	英	英				
17	18	19	20	21	22	23
		英				
24/31	25	26	27	28	29	30



アフター5セミナー

※要予約



セルビアナイト 日時:6月1日(水)18:30~20:00

◆参加費:賛助会員 無料/一般1回 500円



アフター5セミナー

※要予約



チュニジアナイト 日時:7月1日(金)18:30~20:00

◆参加費:賛助会員 無料/一般1回 500円



ランチタイムセミナー

第2,4火曜日 12:10~12:50

第5回目=6月14日/第6回目=6月28日

第7回目=7月12日/第8回目=7月26日

◆参加費:賛助会員 無料/一般1回 500円

※日時に変更になることがありますのでHP等でご確認ください。



韓国を知るセミナー

第2,4金曜日 19:00~20:00

第5回目=6月10日/第6回目=6月24日

第7回目=7月8日/第8回目=7月22日

◆参加費:賛助会員 無料/一般1回 500円

※日時は変更になることがありますのでHP等でご確認ください。



著名人から学ぶ多文化共生・

国際理解セミナーシリーズ

佐賀で笑おう『英語落語×異文化トーク』

日時:7月24日(日)14:00~15:30

※詳しくは2ページをご覧ください。



医療通訳サポーター スキルアップ講座

日時:5月25日/6月1日/6月15日/6月29日/7月13日
(全5回、水曜日)



外国人のための無料健康相談

日時:7月1日(金)13:30~15:30

※無料、通訳必要時は要予約

新着図書のご案内

プラザに新しい本が入ってきました。外国語の絵本や漫画から、ボランティア活動に役立つ専門書まで!本は1回に3冊まで、2週間の貸出が可能です。ぜひご利用ください!

▶ボランティア活動に

通訳ガイド試験への招待、改訂版 英語で日本紹介ハンドブックなど

▶お子様と一緒に

山川 詳説日本史図録、世界史図録、ENGLISH for FUN! 英検合格!小学生のテキスト、こどもずかん(英語つき)、スイミー(日英バイリンガル版)、I SPYシリーズ、ハリーのセーター(英・中・韓)、はらぺこあおむし(中・韓)、100万回生きたねこ(中・韓)、シリーズねずみ君の絵本(中)など、他にもたくさん入荷しています!

▶語学の勉強に

タイ語レッスン初級<1><2>、タイ語発音教室、たのしいタイ語、キクタン タイ語【入門編】、タイ語の日常単語帳4500、Why? にこたえるはじめての中国語の文法書など

▶漫画・エッセイ

まんが クラスメイトは外国人、患者さまは外国人、進撃の巨人(バイリンガル版・英語版)、のだめカンタービレ(バイリンガル版)など



28年度 賛助会員募集!

情報誌『Hello Saga』送付、図書の無料貸出、各種講座の受講料やイベントの参加費の割引などお得な特典がもりだくさん!一定の要件のもと、税制上の優遇措置も受けられます。皆様の温かいご支援・ご協力をどうぞよろしくお願いいたします。

ご登録(仮)は、当協会のホームページからできます。

登録フォームで現金or振込の支払い方法を選択していただき、お支払のあと本登録となります。

※振込を選択された場合は、郵便振り込み用紙を郵送します。

年会費【有効期限は4月~翌3月まで】

個人:2,000円 / 一口

団体:10,000円 / 一口

ホームページのこのマークをクリック!!



災害への準備は大丈夫ですか？



災害(disaster)の前に

- ・家の近くの安全な場所、避難所（逃げる場所）を確認します。
避難所は学校や公民館が多いです。
- ・家族や友達と、地震の時に集まる場所を決めます。災害の時は、携帯電話が使えないかもしれません。
- ・準備するもの＝水、食べ物、懐中電灯（手に持つライト）、電池、ラジオ、いつも飲んでいる薬、在留カードのコピー、お金など。バックに全部入れて、準備します。
- ・情報を集めます。テレビ・ラジオ・インターネットを確認します。
- ・近所の人と交流します。災害の時、協力します。

災害時のことば

- 避難 …… 安全なところに行くこと
- 停電 …… 電気が止まります
- 断水 …… 水道が止まります
- 警戒してください
…… 気をつけてください
- 運転を見合わせる
…… （電車やバスが）動きません
- 身の安全を確保してください
…… 自分の身体を守ってください
- 立入禁止 …… 中に入らないでください
- 通行禁止 …… 通らないでください
- 土砂崩れ …… 山から石や土が落ちてきます

大雨 雨がたくさん降ります ～Japan's Rainy Season～

日本では、6月から7月に雨がたくさん降ります。

- ・川や海の近くに行きません。
- ・雷に気を付けます。

大雨の時のことば

- 梅雨 …… 雨がたくさん降る季節。6月から7月くらい。
- 大雨・豪雨 …… 雨がたくさん降ります
- 洪水・氾濫 …… 川の水が多くなって、川から水が出てきます
- 浸水 …… 家や学校など、建物の中に水が入ってきます
- 冠水 …… 外の道が、雨や水でいっぱいになります

台風 強い風が吹きます ～Typhoon～

夏になる前、台風が多いです。

台風の前

- ・窓を閉めます。
- ・ベランダや庭など、家の外のものを片付けます。

台風の時

- ・電線や電柱を触りません。

台風の時のことば

- 暴風 …… 強い風
- 風速 …… 風の速さ、強さ

地震 ～What to do in an earthquake～

地震の前に ・家具が倒れないようにします。

地震の時

- ・頭をまもります。
- ・急に外に出ません。
- ・（家にいる時）ドアを開けます。
- ・出口を作ります。
- ・地震が止まってから、火とガスを確認して、止めます。
- ・地震のあとは、津波が来るかもしれません。
- ・川や海の近くに行きません。高いところに逃げます。
- ・電線や電柱を触りません。



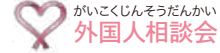
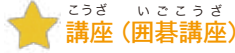
地震の時のことば

- 余震 …… 地震のあとに来る小さな地震
- 震度 …… 地震のレベル、大きさ。震度7が一番大きい地震です。
- 高台 …… 高いところ
- 崩壊 …… 壊れます

イベントカレンダー

Event Calendar

佐賀県国際交流協会のイベントやにほんご教室のお知らせです。ぜひ参加してください！
連絡・予約: 0952-25-7921/info@spira.or.jp



にほんご教室 (①=にほんごすいもく、②=日本語会話教室、③こども&おとなの日本語教室)

2016年6月 June						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

2016年7月 July						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

にほんご教室
①にほんごすいもく
時間: 10am~12pm
場所: 佐賀県国際交流プラザ
お金: 1年間で500円

②日本語会話教室
時間: 6:30pm~8pm
場所: 佐賀県国際交流プラザ
お金: 2ヶ月で1,000円
(高校生は500円、中学生以下は無料)

③こども&おとなの日本語教室
時間: 10am~12pm
場所: 佐賀県国際交流プラザ
お金: 1回で100円

①~③の日にちは
上のカレンダーを
みてください。

★その他のにほんご教室
www.spira.or.jp/japanese/

★外国人のための囲碁講座 “Go” Class for Foreigners!

みなさん「囲碁」をしてみませんか? 先生が教えてくれるので、初めての人も大丈夫です。見学もできますよ!

- ◆日にち: 毎週火曜日(祝日はお休み) ◆お金: 無料 ◆電話: 0952-25-7004
- ◆時間: 6pm~8pm ◆申し込み: 佐賀県国際交流プラザ ◆E-mail: plaza@pref.saga.lg.jp



佐賀で笑おう『英語落語×異文化トーク』 RAKUGO in English & Special Talk Show

Special Talk Show will be given in Japanese
英語で“落語”を聞いてみませんか?

- ◆いつ: 7月24日曜日 2:00pm~3:30pm
- ◆お金: 無料 ◆場所: 佐賀県国際交流プラザ
- ◆予約をしてください。

外国人無料相談会

在留資格や結婚・離婚などのことを相談できます。

- ◆いつ: 6月18日/7月16日(毎月第3土曜日)
- ◆時間: 1:00pm~4:00pm
- ◆電話: 090-3328-2123(くらしさぽーとさが 松枝さん)
- ◆予約が必要な人は、予約してください。



佐賀県国際交流協会

Saga Prefecture International Relations Association

Address: 佐賀市白山2-1-12 佐賀商工ビルの1階

TEL: 0952-25-7921

E-mail: info@spira.or.jp

HP: www.spira.or.jp/

佐賀県国際交流プラザ

時間: 月~土 9am~9pm
日・祝日 9am~5pm



佐賀弁講座

Let's learn SAGA-BEN!

佐賀弁(佐賀の方言)を知っていますか? 日本語を勉強している皆さん、佐賀弁も一緒に勉強してみましょう!

- ① ~か [-ka] = ~い (い形容詞)、~な (な形容詞)
e.g. おいしか=おいしい/よか=よい (いい)/元氣か=元氣な
- ② ~ばい [-bai] = ~よ、~だよ
e.g. おいしかばい=おいしいよ/よかばい=いいよ
- ③ がばい [gabai] = とても、すごく
e.g. 陳さんの料理、がばいおいしかばい=陳さんの料理、とてもおいしいよ
- ④ そいぎ(んた) [soigi(nta)] = そしたら、じゃあ
e.g. そいぎ、また明日ね=じゃあ、また明日ね
- ⑤ ~と? [-to?] = ~の?
e.g. 昨日、日本語教室に行ったと? = 昨日、日本語教室に行ったの?